

AI赋能下创新数字翻译人才培养模式初探

高菲 庄恒宇

青岛城市学院 外国语学院 山东青岛 266106

摘要：随着科学技术的不断创新和发展，“AI+教育”使得教育形态和方式逐渐改变，同时也使得传统翻译教育模式受到了前所未有的冲击。2024年政府工作报告提出加强数字技能基础教育、构建学科融合的数字人才培养体系、打造“高校—科研机构—企业”联动的人才培养机制、打造立体化数字人才培训机制、建立健全数字人才评价标准等建议。面对AI技术给语言服务行业带来的结构性变化，作为培养翻译人才的主体，高校有必要重新建立人才培养目标、课程体系建设、学科专业建设、日常教学管理等全方位翻译人才培养模式。另一方面，要借助AI技术突破，创新翻译人才培养方式，从而带动翻译行业整体发展。

关键词：机器翻译；人工智能；翻译人才；创新；数字培养模式

引言

2024年政府工作报告提出，数字经济已成为中国经济增长的新动能。庞大的数字经济需要千万级的数字化从业人才，而服务于新兴产业数字化的人才基础非常薄弱。当今，随着人工智能技术的不断深入，翻译人才的需求量越来越大。个性化培训模式就是根据行业特点、职业需要和个人差异，制定科学、合理的培训计划，为企业提供具有行业特点和核心竞争能力的人才。在翻译界，个性化培养模式的意义就是根据各行业对翻译人才的特殊要求，采用个性化的培养目标、课程设置和教学方式，来培养更多的适应不同行业需要的专业人才^[1]。这样的培训模式，可以将行业知识、语言技能和翻译技能进行有机结合，让学生的职业素质得到全方位的发展，更好地满足人工智能时代的翻译工作需要。

一、人工智能背景下机器翻译的发展历程

机器翻译始于1933年，发展到现在主要经历了三个阶段：由词典和规则库构成知识源的基于规则的机器翻译、由语料库构成知识源的基于统计的机器翻译和基于人工智能的神经网络机器翻译，翻译质量上也实现了质的飞跃^[2]。近年来，机器翻译逐渐走入了人们的工作和生活，我们在享受快捷便利翻译服务的同时，也需要认真审视机器翻译技术发展的最新进展，了解机器翻译的优缺点。

（一）机器翻译带来的机遇与挑战

随着科学技术的进步与创新，诸如计算机辅助翻译

（Computer Aided Translation, CAT）、机器翻译（Machine Translation, MT）等已被越来越多地应用于外语服务领域^[3]。因此，越来越多的人会对机器翻译是否会逐步取代人工翻译产生疑问。通过对翻译技术的运用过程分析，“技术产品，不管多么复杂，无法与人脑的创造力相比，现在对此已毫无疑问”^[4]。在一定程度上，语言人工智能确实会对翻译工作造成一定的影响，但也为更好地培养翻译人才提供机遇。

在科技赋能、多学科融合的新文科大环境下，AI驱动的翻译技术正持续推进翻译人才培养方式的变革。在人才培养计划中，课程体系是指专业课程的布局、开设的课程数目以及具体的设置。在“互联网+”的背景下，随着网络与计算机技术的飞速发展，更丰富的教学资源、更多样化的教学平台、更开放的教学环境以及更充分的教学互动应运而生，为大学翻译人才的课程结构调整与升级提供了新的机遇，同时也在课程结构优化方面起到了重要作用。

当代科技的发展对传统的人工翻译方式产生了巨大的冲击，与此同时，“一带一路”、中华优秀传统文化“走出去”等重大战略背景下，我国急需高素质、高素质的翻译人才，也面临着与时代发展相匹配的严峻考验。如何将译者对现代翻译技术的认知与应用相匹配，如何完善人才培养方案、优化人才培养模式等都成为亟待解决的问题。

（二）机器翻译的发展前景

神经机器翻译是当前机器翻译的主要方式，在翻译

研究中,人机共融是未来人工翻译与机器翻译共存的理想形态,二者相辅相成,相互促进^[5]。当然,随着人工智能翻译技术的进步,替代人工翻译存在着极高的可能性。作为利益相关方,我国高校翻译人才培养的发展方向成为亟待思考的问题。

二、AI技术赋能下的创新翻译人才培养对策

翻译人才的培养应与专业发展相适应,应以特定的翻译岗位为目标。随着人工智能的赋能,翻译岗位所需的人才的职业能力也随之改变,因此,在人才培养模式中,要根据岗位的能力要求,对课程设置、教学内容等方面进行相应的调整。基于AI背景,未来翻译人才培养模式创新应注意以下几方面:

(一)结合AI技术,搭建智能化的学习与实践平台

对AI技术的利用是一种极具潜力的翻译人才培养方法。在此基础上,结合人工智能技术,如大数据、机器学习、自然语言处理等,对实际翻译问题进行智能分析仿真,使学生能够更好地掌握各领域的专业术语及知识。所以,应该积极地构建一个智能的学习与实践平台,并且在设计和实现过程中,要将各个行业的翻译人才的特点与要求都纳入参考,并与不同行业的现实状况以及发展趋势相联系。

在设计上,利用AI技术实现个性化学习和实践的智能化,为学生提供精准、高效的学习支持和指导。同时,还应充分整合不同翻译领域的专业资源和实践环境,构建真实、丰富的实践场景,使学生能够在实践中感受真实的工作情境,提升实际操作能力和应变能力。在实施上,需要充分发挥教师和AI技术的优势,实现教师与技术的有机结合,共同推动数字翻译人才培养的智能化发展。

(二)加强翻译专业教师队伍建设,提高教师的翻译与教学素质

在实施翻译人才的培养模式与体系、教学模式的应用以及翻译技术课程的教学过程中,教师都起到了不可或缺的作用,这就需要所有培养翻译人才的高校构建符合现代翻译技术人才培养需要的复合型教师队伍。各大高校可把目前的教师资源进行整合,组成一个跨学科教学小组,加强不同学科和不同方向的教师之间的交流和合作,同时,还应组织学校教师和企业兼职教师进行沟通,构建信息分享制度以促进课程建设的优化与改革。

在师资队伍建设的方面,培养单位要加强现有教师的培训转型,重视教师的数字技术、教学资源建设和服

务能力,提高教师信息化教学的创新能力^[6]。除对校内师资队伍的建设外,还可以聘用具有翻译行业背景的兼职教师,或者聘用具有专职或兼职翻译经历的教师。

(三)加强校企合作,实现应用型本地化人才的精准性培养

“协同学”这一概念最早于1971年由德国学者赫尔曼·哈肯(Herman Haken)提出。“协同学”一词源自希腊文,意思是“协作协作”,用来形容一个体系内的各个子系统之间的协作或同步结合,从而达到“1+1>2”的效果^[7]。在协作结合的机制下,通过对翻译人才培养的主动性和主体性进行剖析,将高校(翻译专业与应用翻译研究所)、企业及校外实践基地的职能与优势相结合,使大学、企业、校外实践基地三者相互协作,构建起一种理论与实践相结合的联合培养模式,为这类院校培养应用型、本地化的翻译人才提供了一条有效的路径。在这种协作教育模式下,学校的校外实践基地要以地区经济和社会发展需要为导向^[8],以培养应用性专业人才为中心,以“校企共建”为主要方式,以实践教学内容和课程体系的改革为载体,以就业为导向,以职业能力的培养为主线,对学生的岗位认知能力、核心岗位能力、职业能力和创业能力进行了全面的发展。

结语

在人工智能快速发展的今天,基于技术逻辑层次,机器翻译替代人工翻译已成为一种必然趋势。然而,这种倾向仅仅顺应了语言体系层面上的翻译本质,在传统翻译理论(译者译)中得到了接近完善的经验支撑,却不能满足翻译本质超越语言体系的要求。在这一历史机遇下,译者应从教学理念的转变、教学方式的改革和课程的改革等方面着手,建立起一种新的翻译人才培养模式。在此基础上,应进一步强化高校与企业的合作,搭建产学研融合的平台,建立符合本地特色的文化产业特色的专业人才培养体系。要想有效应对人工智能环境下的机器翻译,必须要有质量上的飞跃,才能更好地开展国际交流与合作,才能使中国的国际地位得到切实的提高,使我国在全球的竞争中占有优势。

参考文献

- [1]王克非.外语学科面向AI时代的转型与发展[J].外语电化教学,2023,(06):3-7+105.
- [2]李翔,高朝阳.国外机器翻译研究的知识图谱和

发展趋势[J].上海翻译, 2024(02): 41-47.

[3]GASPARI F, ALMAGHOUT H, DOHERTY S. A Survey of Machine Translation Competences: Insights for Translation Technology Educators and Practitioners [J]. Perspectives, 2015(3): 333-358.

[4]SNELL-HORNBY M. Translation Studies: An Integrated Approach[M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988: 127-128.

[5]Pietrzak P, Kornacki M. Using CAT tools in freelance

translation: Insights from a case study[M]. Routledge, 2020.

[6]张敬源, 赵红艳.数字化转型背景下的大学英语教学创新路径[J].外语学刊, 2024(02): 84-91.

[7]赫尔曼·哈肯.协同学:大自然成功的奥秘[M].凌复华,译.上海:上海译文出版社, 2005.

[8]叶金鑫, 韩钰, 张江龙, 等.新时代卓越工程师教育培养的校企协同机制构建探究——以北京航空航天大学未来空天技术学院为例[J].中国高教研究, 2022(06): 50-56.